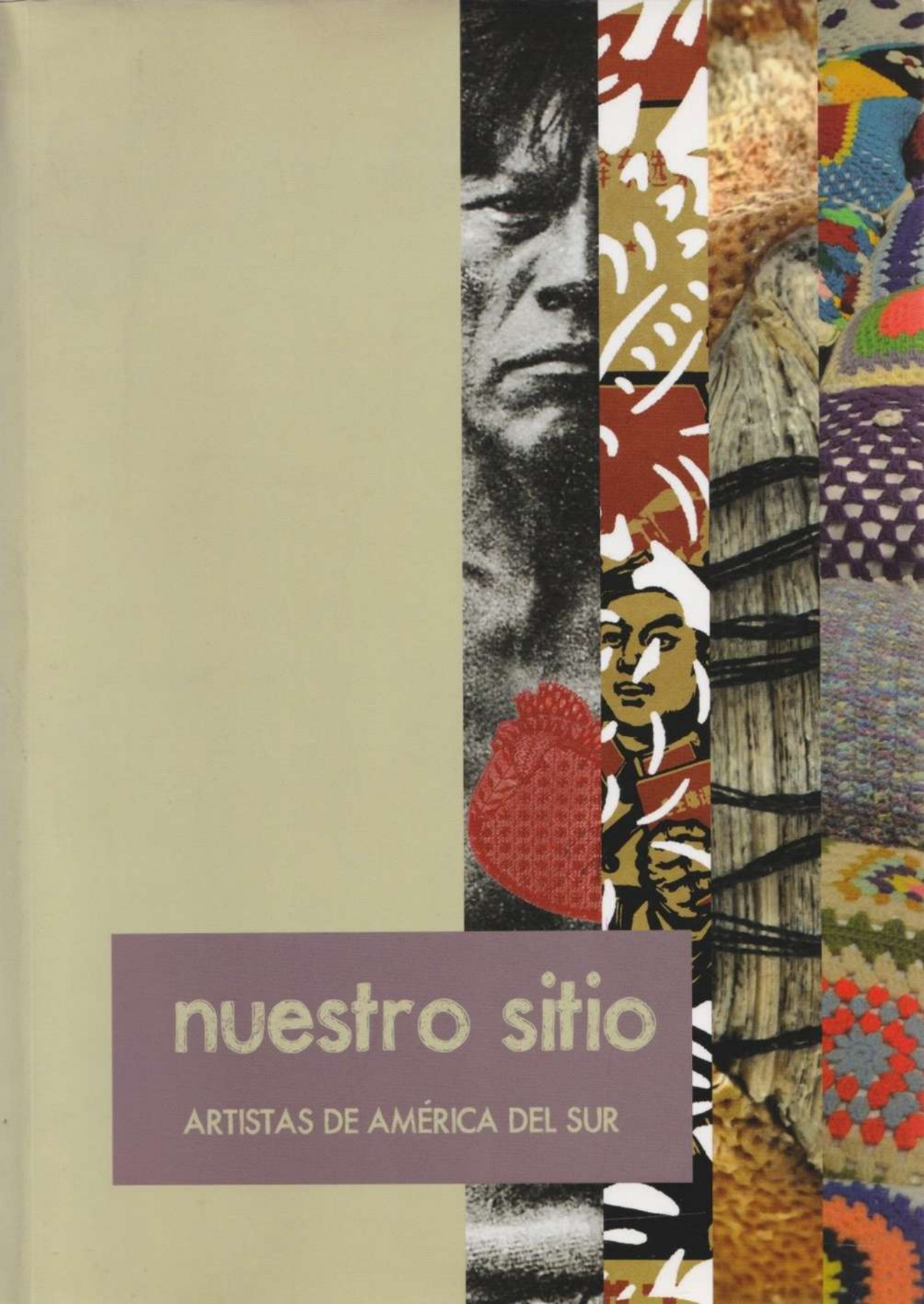




nuestro sitio

ARTISTAS DE AMÉRICA DEL SUR

nuestro sitio

ARTISTAS DE AMÉRICA DEL SUR

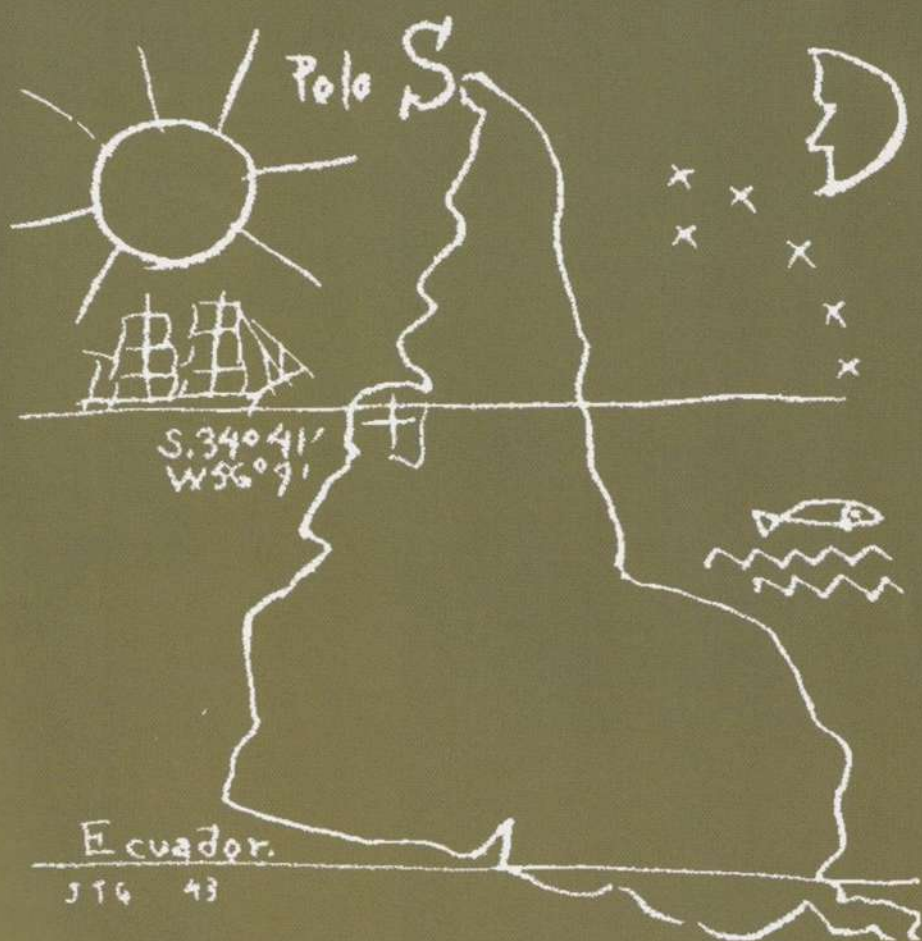
5 de mayo - 24 de junio 2012

Museo de Arte Contemporáneo MAC de Niteroi, Río de Janeiro, Brasil

29 de septiembre - 2 de diciembre 2012

Museo de Artes Visuales - MAVI, Santiago, Chile

Curadora: Beatriz Bustos Oyanedel



NUESTRO SITIO

Artistas de América del Sur

En América del Sur coexisten cuatrocientas lenguas, testimonios de las diferentes poéticas que permean silentemente el cotidiano de un continente habitado por más de quinientos millones de personas. La diversidad –tanto geográfica como etnológica y lingüística, característica de este territorio– genera contrastes que coexisten en su dinámica de permanente transformación sociocultural. La evolución de las grandes ciudades –marcada por el vértigo del camino al desarrollo y el impacto que genera en la relación de sus habitantes con el tiempo y el espacio,– se confronta y a su vez se fusiona con aquella de quienes habitan las localidades pequeñas cuyo cotidiano está definido por las actividades de subsistencia diaria de acuerdo a las pautas que dicta la naturaleza.

Nos cautiva la riqueza de la producción manual llevada a cabo por miembros de pequeñas comunidades que conservan el diseño ancestral cargado de simbolismos, utilizando nuevos materiales de la era industrial. Las tradicionales técnicas de la manufactura textil, alfarera y de tallado nos sorprenden, tanto por su belleza visual, como por la fluidez de la interacción que existe entre los procesos de producción que nos hablan de la contemporaneidad, con la celebración compartida, los ritos y lo metafísico.

Las ciudades y pueblos han sido refundados sobre los territorios donde habitaron culturas originarias milenarias dotadas de una multiplicidad de sentidos, que continúan aportando en la construcción del presente, con mayor o menor integración de los modelos coloniales en éstas. Sus habitantes han mantenido una constante lucha en pos de un mayor reconocimiento y equidad.

Los movimientos sociales en la región hicieron sus demandas con mayor énfasis durante los años sesenta y ochenta. La mayor parte del territorio conoció las consecuencias de violentas dictaduras, lo que derivó en una convivencia directa con el dolor. Las huellas de estos períodos oscuros en nuestra memoria se encuentran plasmadas por estelas de ausencias, estados de padecimiento, donde la palabra imposibilidad se desvanece en pos del deseo de conciliación y búsqueda de nuevos significados, dinámicas que han permitido y permiten hoy encontrar nuevos modos de convivencia social.

Paulatinamente, a partir de los años ochenta, los gobiernos de América del Sur adoptan, en diferentes ritmos y tiempos, el libre mercado en sus políticas económicas. Éstas se implementan con mayores o menores restricciones en casi todos los países de nuestro continente. De manera paralela, las prácticas de trueque de los pueblos originarios siguen presentes.

Con la incorporación de estas políticas, la era de la globalización nos provee de una nueva configuración urbana donde, conviven autopistas, edificios de espejos, marcas de lujo, con la pobreza urbana, incrementada por familias que se desplazan en búsqueda de sustento, desde el campo a la ciudad, instalándose en favelas, villas miserias y campamentos.

Por otra parte, prácticas de subsistencia y religiosas ancestrales del consumo de coca y la pequeña producción agrícola de autoconsumo, son reemplazadas por una nueva industria que trae consigo luchas armadas impulsadas por dinámicas propias del narcotráfico.

Las nuevas tecnologías, las comunicaciones y el intercambio a través de importaciones y exportaciones avanzan a gran velocidad. Los bienes de consumo circulan a través de nuevos flujos y dos ejes: Latinoamérica - Asia, regiones que tienen en común haber pasado de estar subordinadas a la periferia del mundo económico y cultural debido a la primacía del flujo eurocéntrico, a tener ahora una mayor presencia global. En paralelo, tímidamente se implementan propuestas de integración entre países de América del Sur. A finales de 2004 en El Cusco, Perú, los gobiernos sudamericanos manifestaron su voluntad de construir una Comunidad de Naciones, propuesta formalizada en 2008 como la Unión de Naciones Suramericanas, Unasur. El eje de esta decisión se traza a través de las vertientes históricas de los integrantes: tradición de convivencia internacional pacífica, y reconocimiento a la diversidad que coexiste en cada territorio.

La cultura, entendida hoy en día como ente aglutinador de diversas formas de convivencia y prácticas simbólicas de grupos humanos, tiene una dimensión por tanto filosófica-política, basada en fines de solidaridad, función social, pluralismo, acceso y redistribución de la riqueza, donde los derechos culturales cumplen un rol fundamental como elementos constitutivos del ser humano. América del Sur tiene una oportunidad privilegiada de construir los espacios necesarios para el diálogo cultural entre sus habitantes.

Nuestro Sitio. Artistas de América del Sur, es una mirada particular que se aproxima desde la visualidad a ciertos acontecimientos y movimientos que se generan actualmente en nuestro continente, una mirada que, despojada del campo de la lógica, se aproxima a presentar indicios de una pulsión creadora que surge entre los límites difusos de la vida/muerte.

El intercambio cultural, por medio de las artes visuales, que impulsa *Nuestro Sitio* espera ser una oportunidad para conocer más de nuestros pueblos, sus orígenes, su memoria, el modo como integramos la contemporaneidad a la forma en que vivimos.

Cada artista participante realiza su trabajo visual en consideración a diferentes énfasis y dinámicas identificadas en territorios de: Bolivia, Brasil, Colombia, Chile, Ecuador y Paraguay, interpeándonos a través de una mirada particular construida desde las propias biografías, sumadas a las tensiones inherentes a las transformaciones culturales en nuestro continente. De esta manera surgen tres ejes permeables que urden este tejido visual: tensiones ideológicas, flujos migratorios y consumo - mercado.

La demarcación de dichos ejes y sus fusiones, se ha propuesto con el objetivo de facilitar la articulación del recorrido, ya que un factor común entre las diferentes propuestas artísticas es la disolución de límites en los conceptos abordados. Estas mixturas y cruces permean, cual célula viva, las identidades en permanente tránsito, característica de un territorio en constante búsqueda de sentidos y reconocimientos.

Beatriz Bustos Oyanedel
Curadora



nuestro sitio

ARTISTAS DE AMÉRICA DEL SUR



05 MAI > 24 JUN



Horários de Funcionamento

Visiting hours
Horaires d'ouverture
De terça a domingo, das 10h às 18h
From Tuesday to Sunday, from 10h to 18h
De mardi à dimanche, de 10h à 18h
No horário de verão (sab e dom), das 10h às 19h
Summer time (Saturday and Sunday), from 10h to 19h
L'heure d'été (samedi et dimanche), de 10h à 19h
A bilheteria fecha 15 minutos antes
The ticket office closes 15 minutes before
La billetterie ferme 15 minutes avant

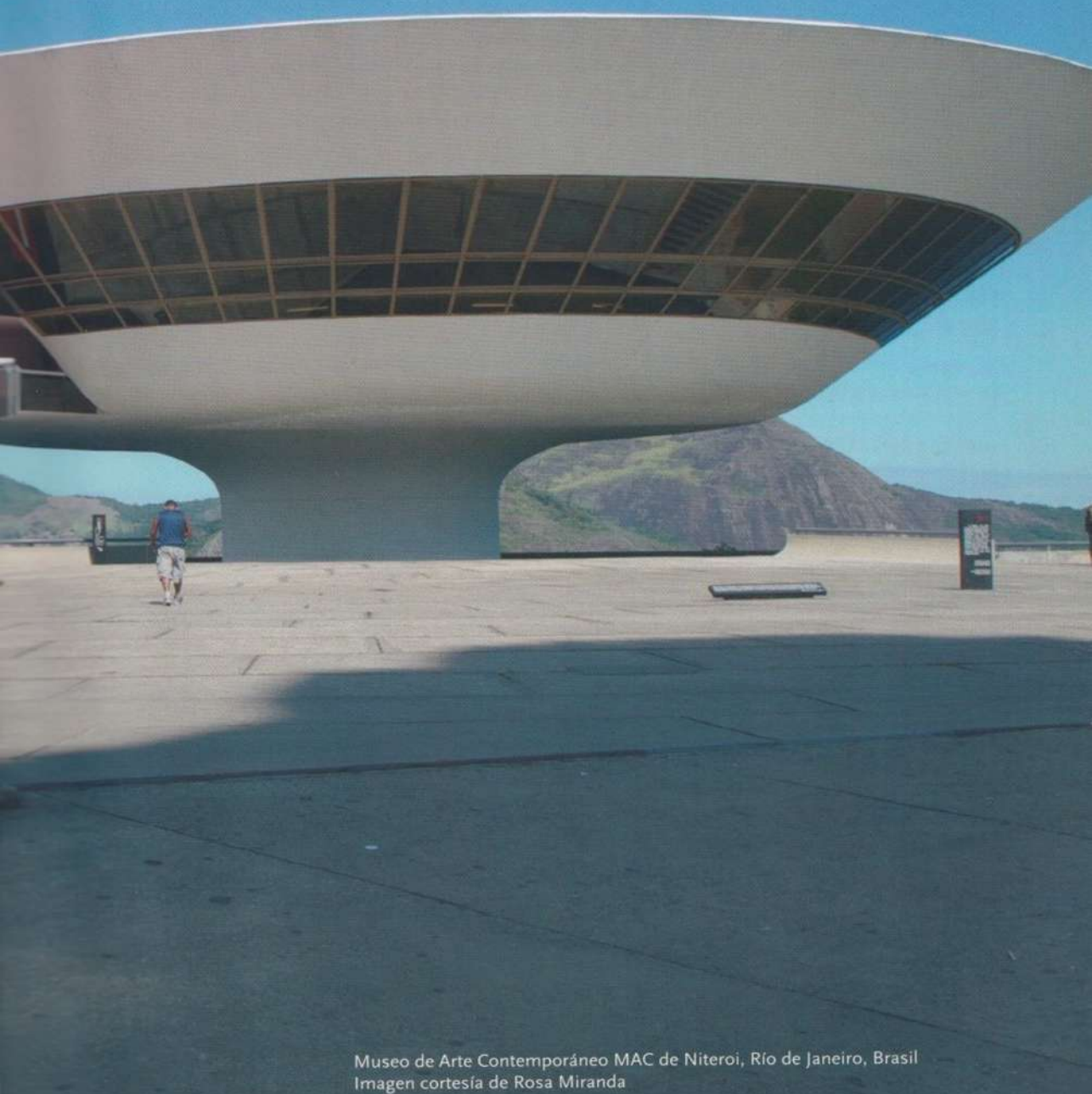
Dias fechados/Closed days/Jours fermes
Carnaval/Carnival/Carnaval
24, 25 e 31 de dezembro/01 de janeiro
December, 24, 25 and 31/January, 1st
le 24, 25 et le 31 décembre/le 1er janvier

Ingressos/Admission/Billet
R\$ 6,00
R\$ 3,00 (estudantes e adultos com idade acima de 60 anos)
Discount exhibitions tickets are available to students and senior adults age 60 or older
Billets à prix réduit sont disponibles pour les étudiants et les adultes âgés de 60 ans ou plus

Estudantes da rede pública até o Ensino Médio e crianças com até 7 anos não pagam.

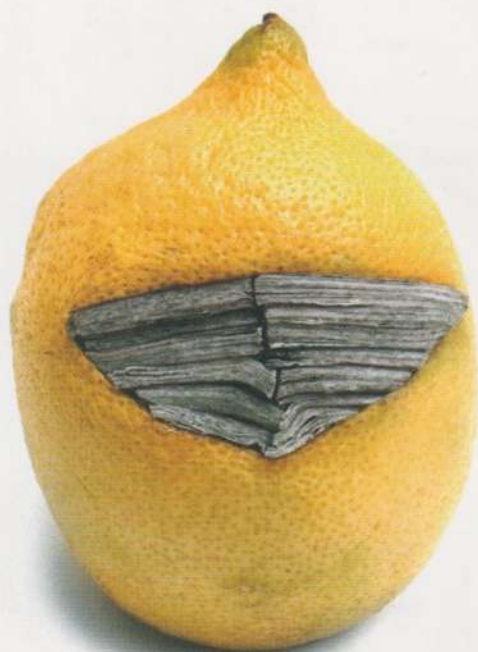
Quarta-feira - entrada franca
Free admission on Wednesday
Le mercredi - entrée libre





Museo de Arte Contemporáneo MAC de Niteroi, Río de Janeiro, Brasil
Imagen cortesía de Rosa Miranda

Rodrigo Bruna Chile





RODRIGO BRUNA

Santiago, Chile, 1975

Vive y trabaja en Santiago, Chile.

Mora e trabalha em Santiago, Chile.

Lives and works in Santiago, Chile.



1. *Kartoffel II* 2006

Fotografía digital, impresión
lambda.
Registro realizado durante el
proceso de transformación de
papa (tubérculo originario de
América) injertada con documentos
estatales.
120 x 93 cm
Propiedad del artista

2. *Limón I* 2006

Fotografía digital, impresión
lambda.
162 x 122 cm
Registro realizado durante el
proceso de transformación de
limón injertado con documentos
estatales.
Propiedad del artista

3. *Limón III* 2006

Fotografía digital, impresión
lambda.
Registro realizado durante el
proceso de transformación de
limón injertado con documentos
estatales.
162 x 122 cm
Propiedad del artista

4. *Reconstrucción de erratas* 2011

Instalación
Trituradoras de papel, fajos de
documentos oficiales dados de baja.
Dimensiones variables
Propiedad del artista

1. *Kartoffel II* 2006

Fotografia digital, impressão
lambda.
Registro realizado durante o
processo de transformação da batata
(tubérculo originário da América)
enxertada com documentos estatais.
120 x 93 cm
Propriedade do artista

2. *Limão I* 2006

Fotografia digital, impressão
lambda.
162 x 122 cm
Registro realizado durante o
processo de transformação da
limão, a qual está enxertado com
documentos estatais.
Propriedade do artista

3. *Limão III* 2006

Fotografia digital, impressão
lambda.
Registro realizado durante o
processo de transformação da
limão, a qual está enxertado com
documentos estatais.
162 x 122 cm
Propriedade do artista

4. *Reconstrução de erratas* 2011

Instalação
Trituradoras de papel, pilhas de
documentos
Dimensões variáveis
Propriedade do artista

1. *Kartoffel II* 2006

Digital photo and lambda print
Register taken during the
transformation of a potato (tuber
originating from America) into
which state documents are inserted.
120 x 93 cm
Artist's collection

2. *Lemon I* 2006

Digital photograph and lambda
print
162 x 122 cm
Register taken during the
transformation of a lemon, its
interior filled with state documents
Artist's collection

3. *Lemon III* 2006

Digital photograph and lambda
print
Register taken during the
transformation of a lemon, its
interior filled with state documents
162 x 122 cm
Artist's collection

4. *Restoring errors* 2011

Installation
Shredded paper, bundles of official
documents waiting to be shredded
Various dimensions
Artist's collection



Estudios Studies Estudos

Estudios de postgrado, Staatliche Kunstakademie Düsseldorf, Alemania

Magíster en Artes con mención en Artes Visuales, Facultad de Artes, Universidad de Chile, Santiago, Chile

Licenciatura en Artes, mención en Artes Plásticas, Facultad de Artes, Universidad de Chile, Santiago, Chile

Exposiciones individuales recientes Recent Individual Exhibitions Exposições individuais recentes

2008 *Urban Reconstructions*. Newhouse Center for Contemporary Art, Snug Harbor Cultural Centre, Nueva York, EEUU.

2005 *Teller*. Galería de Arte Contemporáneo, Talca, Chile.

2004 *108 Puzzlespiele*. Museo de Arte Contemporáneo, Santiago, Chile.

2004 *Medidas Transitorias*. Galería Gabriela Mistral, Santiago, Chile.

2003 *Landschaft*. Galerie Atelier am Eck, Düsseldorf, Alemania.

Exposiciones colectivas recientes Recent Joint Exhibitions Exposições coletivas recentes

2010 *Latidos urbanos*. Selección Bienal Internacional Siart, Museo de Arte Contemporáneo, Santiago, Chile.

2010 *Mitos y Mitotes*. Museo Histórico del Poder Judicial, Morelia, México.

2009 *Flujos y reflujos*. VI Bienal Internacional de Arte SIART, La Paz, Bolivia.

2008 *Open Weekend*. Art Omi International Artists in Residence, Ghent, Nueva York, EEUU.

2007 *Segundo Concurso MAVI Bicentenario de Arte Joven*. Museo de Artes Visuales MAVI, Santiago, Chile.

Menú de hoy: comida lenta. Museo Nacional de Bellas Artes, Santiago, Chile.

Haber Instalaciones. Museo de Artes Visuales MAVI, Santiago, Chile.

Premios, distinciones y residencias Prizes, Distinctions and Residences Prêmios, distinções e residências

2012 Centre d'Art La Rectoria, Barcelona, España.

2008 Art Omi International Artists Residency, Ghent, Nueva York, EEUU.

2007 1º Premio, 2º Concurso MAVI Bicentenario de Arte Joven, Santiago, Chile.

1º Premio, I Salón de Arte Invierno, Facultad de Odontología Universidad de Chile, Santiago, Chile.

Mención de Honor, V Concurso de Artes Visuales, Museo Nacional de Bellas Artes, Santiago, Chile.

Concesión, FONDART, *Reconstrucciones frutales*, Fondo Nacional de la Cultura y las Artes, Santiago, Chile.

2006 1º Premio, Concurso *Artistas del Siglo XXI*, Santiago, Chile.

Triangle Artists Residency Workshop, Brooklyn, Nueva York, EEUU.

2005 1º Premio, Concurso Stufenkanzel Johanneskirche Stadtkirche, Düsseldorf, Alemania.

2004 1º Premio, Concurso Schaufenster Design, Peek & Cloppenburg KG, Düsseldorf, Alemania.

Concesión, Servicio Alemán de Intercambio Académico, proyecto *Vor Ort*, Alemania.

2003 Concesión, FONDART, *108 Puzzlespiele*, Fondo Nacional de la Cultura y las Artes, Santiago, Chile.

DIRAC, proyecto de creación, *Landchaft*, Santiago, Chile.

3º Premio, Premio Unión Latina a la Creación Joven, Santiago, Chile.

2002 Concesión, FONDART, *Katastrophe I*, Fondo Nacional de la Cultura y las Artes, Santiago, Chile.

Beca de postgrado, Servicio Alemán de Intercambio Académico DAAD, Düsseldorf, Alemania.

2000 Concesión, FONDART, *Reconfiguraciones domésticas*, Fondo Nacional de la Cultura y las Artes, Santiago, Chile.

1997 Distinción Especial, 19º Concurso Nacional de Arte Joven, Valparaíso, Chile.

NUESTRO SITIO
Artistas de América del Sur

Dirección de proyecto
Beatriz Bustos Oyanedel

**EXPOSICIÓN MAC NITEROI -
BRASIL**

Curatoría
Beatriz Bustos Oyanedel
Co-curatoría artistas Brasil
Guilherme Bueno
Producción general
Rosa Miranda González
Producción ejecutiva
Beatriz Salinas Marambio
Producción
Angélica Pimenta
Mayra Brauer
Diseño museográfico
Beatriz Bustos, Ricardo di Parodi
Producción museográfica
Artificio
Asesoría en gestión y producción
BBO / Desarrollo Cultural
Diseño gráfico
Dupla Design

Prefecto de Niteroi
Jorge Roberto Silveira
Secretario Municipal de Cultura
Cláudio Valério Teixeira
Subsecretario Municipal de Cultura
Rafael Vicente
Subsecretario de Planeamiento Cultural
Dalto Roberto Medeiros

Fundación de Arte de Niteroi

Presidente
Marco Sabino Braga Ferreira
Superintendente administrativo
Ivan Macedo
Superintendente cultural
Francisco Aguiar

**Museo de Arte Contemporáneo de
Niteroi**

Director general
Guilherme Bueno
Producción
Angélica Pimenta, Mayra Brauer
Coordinación educativa
Marcia Campos

EXPOSICIÓN MAVI - CHILE

Curatoría
Beatriz Bustos Oyanedel
Co-curatoría artistas Brasil
Guilherme Bueno
Producción general
Rosa Miranda González
Producción ejecutiva
Beatriz Salinas Marambio
Asistente producción
Andrea Tapia
Diseño museográfico
Beatriz Bustos, Paula Núñez
Producción museográfica
Americanda
Asesoría en gestión y producción
BBO / Desarrollo Cultural
Diseño gráfico
Dupla Design / Patricio González

**Fundación Cultural Plaza Mulato
Gil de Castro
Museo de Artes Visuales - MAVI
Santiago, Chile**

Directorio
Manuel Santa Cruz López
Hugo Yaconi Merino
Juan Manuel Santa Cruz Munizaga
Ana María Yaconi Santa Cruz
Carolina Santa Cruz Munizaga
María Santa Cruz López
Cristian Undurraga Saavedra
Curadora Colección
María Irene Alcalde Rossel
Productora general
Beatriz Salinas Marambio
Asistente producción
Andrea Tapia Riquelme

CATÁLOGO

Producción editorial
Francisca Yáñez
Edición
Rosa Varas
Diseño gráfico
Francisca Yáñez
Diseño portada
Roberto Yáñez
Asistente producción editorial
Rosa Miranda González
Traducción
Karen Crossley (inglés)
María Eugenia Llosa (portugués)

NUESTRO SITIO Artistas de América del Sur BRASIL

auspiciadores patrocinadores sponsorship



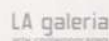
apoyo apoio support



producción museográfica
produção museográfica
museumographic consultant



asesoría en gestión y producción
assessoria em gestão e produção
management support



colaboradores
colaboradores
collaborators

realización realización execution



auspiciadores institucionales parceiros institucionais institutional partners



NUESTRO SITIO Artistas de América del Sur CHILE

financia financia finances



producción museográfica
produção museográfica
museumographic consultant



apoyo apoio support



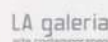
realización realización execution



asesoría en gestión y producción
assessoria em gestão e produção
management support



colaboradores colaboradores collaborators



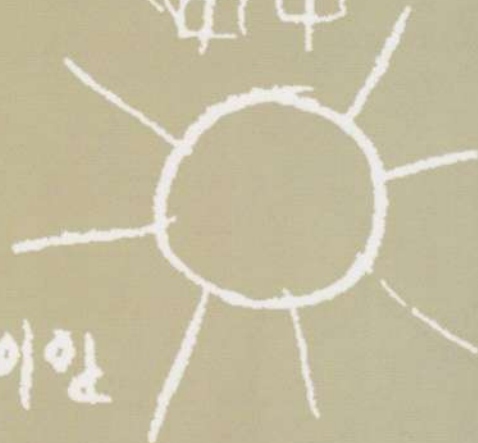
auspiciadores institucionales parceiros institucionais institutional partners



516 43

Ecuador

S. 340 41'
W 56 09'



Polo S

